

«НЕОБХОДИМОЕ» И «ПРЕКРАСНОЕ» В СЛАВЯНО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ
АПОСТОЛА: ДИНАМИКА СЕМАНТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ

Укорененность эстетических и этических представлений христианского сознания в онтологии и отражение этого единства в языке продолжают занимать умы историков культуры, философии и языка. Данная мировоззренческая ситуация была исключительно точно описана С. С. Аверинцевым («бытие как совершенство — красота как бытие») около тридцати лет назад¹. Размышление о бытийственности красоты обнаруживается и в недавнем исследовании: «Прекрасен Бог, прекрасен мир, прекрасен человек — эта триединая красота является одной из доминант христианского эстетического сознания. Красота имеет космическую, всепроникающую, онтологическую суть. Она носит не внешний, украшательский, инородный характер, но напротив — представляет внутреннюю, вытекающую из природы сущего, имманентную ему данность»².

Основы такого взгляда на Творца и Его творение естественно находятся в Священном Писании, воспринимая начало от слов Книги Бытия (1:31) «хорошо весьма» (греч. καλὰ λίαν, слав. **дѡбра зѣла**). Большое число чтений, понимающих бесконечное совершенство Источника бытия как бесконечную же красоту, находим в Псалтири (срв. Пс.8:2, 25:8, 26:4, 28:4, 70:8, 92:1, 110:3 и мн. др.).

При обращении к славянскому переводу Священного Писания нетрудно заметить, что для современного читателя, знающего и церковнославянский, и русский язык, с идеей красоты так или иначе связано несколько лексических основ: **добр-**, **крас-** и **лѣп-**. Именно последняя, неразрывно сочетавшая в своем значении смысы упорядоченности, уместности и красоты (этимологи говорят о развитии семантики праславянского *l̥r̥ьъ от 'соответствующий' к 'хороший' и далее к 'красивый'³), была особенно «востребованной» в древнеславянском церковно-книжном словообразовании. М. Н. Громов, ссылаясь на оригинальные и переводные произведения древнерусской литературы XI—XII в., пишет: «Понятие “лепоты” носит упорядочивающий, гармонизирующий, не только в эстетическом, но и в нравственном смысле, характер. “Без лепоты” означает — неподобающим образом, неуместно, непристойно; “в лепоту” — прилично, по достоинству, по справедливости, как должно быть»⁴.

В лексикографических изданиях отмечено более 50 образований с основой **лѣп-**, в том числе сложных слов, при этом количество их в славяно-русской письменности со временем возрастало, как показывают данные «Словаря русского языка XI—XVII в.»⁵ В настоящее время, как и прежде, достоянием церковнославянских богослужебных книг являются производные образования **благолѣпный, боголѣпный, велелѣпный, великолѣпный, великолѣпие, лѣпота, лѣпоподобно, свѣтолѣпный, священнолѣпный, страннолѣпный** и многие другие⁶. Современное русское литературное употребление сохраняет лишь некоторые единицы из этого обширного словообразовательного гнезда. Так, в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова⁷ находим *благолепие, великолепие, великолепн-ый (-о), нелеп-ый (-о), нелепость*. Примечательно, как в современном языковом сознании закрепились за отдельными лексемами элементы когда-то единого, синкретичного лексического значения: если *благолепие* у Ожегова — 'величественная красота', *великолепие* — 'пышная красота', то *нелепый* — 'не оправдываемый

¹ См.: Аверинцев С. С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1977.

² Громов М. Н. Эстетическое содержание натурфилософии Иоанна экзарха Болгарского // Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 345.

³ Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. М., 1987. Вып. 14. С. 221–228.

⁴ Громов М. Н. Эстетическое содержание натурфилософии Иоанна экзарха Болгарского. С. 346.

⁵ Словарь русского языка XI—XVII в. М., 1981. Вып. 8. С. 208–210.

⁶ См., например: Полный церковнославянский словарь / Сост. прот. Г. Дьяченко. М., 2001 (репринт. изд.).

⁷ См.: Ожегов С. И. Словарь русского языка. 9-е изд.-е. М., 1972.



здравым смыслом, странный, несуразный'. В «Словаре русских синонимов», увидевшем свет в 1900 г.⁸, *нелепый* также трактуется как 'бессмысленный, бестолковый', тогда как статья *великолепный* имеет ссылки на статьи *красивый* и *величавый*. Эта лексикографическая рефлексия помогает реконструировать в семантике основы **лѣп-** изначальное единство архисем 'целесообразности' и 'благообразия' даже помимо данных этимологии.

Естественно, что столь значительное число производных образований с основой **лѣп-** возникло в древнеславянской (прежде всего, литургической) книжности в силу необходимости перевести соответствующие греческие лексические единицы. Первообразное **лѣпъ** и его производные весьма часто передавали греческие параллели со значениями необходимости, приличия, своевременности, целесообразности, приемлемости и т. п.: πρῆψω 'быть заметным, отличаться, походить; приличествовать', δῆω 'быть необходимым, нужным', καθῆκω 'быть своевременным, надлежать', προσῆκω 'приличествовать, подобать', ἀνῆκω 'относиться, касаться; приличествовать, подобать', τὸ εἰκόσ 'разумное, справедливое' и т. п.; несколько реже встречаются параллели со значениями красоты, украшенности, благообразия: τὸ εὖσχημον 'благообразное', κόσμος 'украшение', εὐπρέπεια 'благолепие' и т. п.⁹ В этом — еще одно указание на то, что семантика основы **лѣп-** была весьма широкой, причем сема красоты и благообразия, по-видимому, имела вторичный характер по отношению к семе целесообразности, «вырастая» из нее.

Так же, как и для других библейских текстов, концепты красоты и целесообразности важны для Деяний и посланий апостолов — значимой части новозаветного канона, во многом определившей фразеологию (в широком смысле последнего термина) различных жанров церковной книжности. Исследовательское внимание автора этих строк обращено к проблеме семантической эволюции лексики в древнеславянском переводе Апостола. В частности, в данной статье предлагается выяснить, насколько часто там употреблялись образования с основой **лѣп-** и каким образом развивалось соотношение указанных компонентов их семантики. Для решения этих вопросов будет рассмотрен материал разновременных редакций Апостола на фоне семантики греческого первоисточника. «Точкой отсчета» в анализе является первая (по типологии Г. А. Воскресенского¹⁰) редакция в сопоставлении с данными более поздних славянских версий текста. Во всех случаях, не оговоренных специально, цитируется Христинопольский список XII в. (АпХрист XII¹¹). Титла при передаче славянского текста раскрываются в скобках, выносные буквы вносятся в строку. Нумерация листов рукописи не приводится, если соответствующие указания отсутствуют в изданиях апостольского текста. Ссылки на греческий текст даются по изданию GNT^{4,12}.

Употребление слов с основой **лѣп-** в Апостоле в целом ограничено, однако своеобразно. Во-первых, встречается именная форма среднего рода **лѣпо** в функции предиката (со связкой **бъти**). В первой редакции удалось выявить всего шесть подобных употреблений (из них два — в Рим.12:3 и 1Кор.8:2 — дают списки XIV в., тяготеющие ко второй редакции¹³). Приведем те из них, которые обнаруживают различные греческие параллели.

⁸ См.: Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Сост. К. Абрамов. СПб., 1900.

⁹ См.: Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. 2-е изд. М., 1999. С. 314; Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1902. Т. II. Стб. 73–74; Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий. М., 1958.

¹⁰ См.: Воскресенский Г. А. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в.: Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV в. М., 1879.

¹¹ Христинопольский Апостол по посланиям сер. XII в. (Львов. ист. муз., № 39; ЦНБ АН Украины. VIII.3) // Каѣцi нiацкi, Аем. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenic²: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae, 1896; Маслов С. И. Отрывок Христинопольского апостола, принадлежащий библиотеке Университета св. Владимира // ИОРЯС. СПб., 1910. Т. XV. Кн. 4. С. 245–269. (Далее в тексте — АпХрист XII).

¹² The Greek New Testament. Fourth revised edition ed. by B. Aland, K. Aland, et al. 3rd printing, 1998. Deutsche Bibelgesellschaft, D-Stuttgart. (Далее в тексте — GNT⁴)

¹³ Их характеристику см. в: Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Послание к Римлянам. Сергиев Посад, 1892. Вып. 1. С. 16–19, 21; Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Послание к Коринфянам 1-е. Сергиев Посад, 1906. Вып. 2. С. 11–12.



Деян.6:2 (АпГильф XIV¹⁴): **НЕ ЛѢПО КСТЬ НАМЪ. ОСТАВЛШЕ СЛОВО Б(О)ЖИЕ. СЛОУЖИТИ ТРЪПЕЗАМЪ.** (греч. ἀρεστόν от ἀρεστός ‘приятный, угодный, приемлемый’);

Деян.13:46: **К ВАМЪ БѢ ЛѢПО ПРѢЖЕ ГЛ(АГОЛ) АТИ СЛОВЕСЕ Б(О)ЖИА.** (греч. ἀναγκαῖον от ἀναγκαῖος ‘необходимый’);

1Пет.1:6: **О НЕМЪЖЕ РАДОУИТЕ СЯ НЫНѢ МАЛО. АЩЕ ЛѢПО КСТЬ. СКТРЪБНОМЪ БЫВЪШЕМЪ ВЪ РАЗЛИЧНА НАПАСТНИ.** (греч. δεῖον от δεῖω ‘быть необходимым’);

1Кор.11:13: **<...> ЛѢПО ЛИ КСТЬ ЖЕНѢ ѠКРЪВЕНОЮ ГЛАВОЮ МОЛИТИ СЯ.** (греч. πρέπω от πρέπω ‘приличествовать’).

Число греческих соответствий в указанных случаях равно четырем, причем все они имеют и иные, гораздо более устойчивые славянские параллели. Так, прилагательное ἀρεστός соотносится с глаголом ἀρέσκω, и обе формы более регулярно переводятся славянскими образованиями с основой год-: **годѣ, оугодити.** В чтении Деян.VI.2 показательна замена ЧНЗ¹⁵, Ап 1564¹⁶ и ЦНЗ¹⁷: **НЕ ОУГОДНО.** Образование ἀναγκαῖος чаще передается славянскими дериватами с основой трѣб-, а формы глаголов πρέπω и δεῖω, как правило, — формами славянского глагола **ПОДОБАТИ.**

В последующих редакциях текста употребление **ЛѢПО** в предикативной функции становится более частым, хотя и не преобладающим. Особенно показательна в этом отношении редакция ЧНЗ, где находим, помимо отмеченных выше, еще 11 случаев употребления **ЛѢПО** в контексте. Из них шесть соответствуют формам греческого δεῖω (Деян.24:19, Деян.25:10, 2Пет.3:11, Кол.4:6, 1Фесс.4:1, 2Фесс.3:7), четыре — πρέπω (Еф.5:3, Евр.7:26, 1Тим.2:10, Тит.2:1), один — ἀνήκω (Кол.3:18). В АпХрист XII в большинстве этих чтений обнаруживаются формы глагола **ПОДОБАТИ,** а также **ДОСТОЯТИ** (Деян.25:10, 2Пет.3:11). Возвращается, в основном, к раннему употреблению и ЦНЗ через «четвертую», афонскую, редакцию¹⁸. Приведем лишь один пример словоупотребления ЧНЗ, которое в данном контексте выглядит синтаксически некорректным:

Евр.7:26 (Л. 145Б): **ТАКЪ БО НА(МЪ) ЛѢПО АРХІЕРѢИ** (срв. в ЦНЗ **ТАКОВЪ БО НАМЪ ПОДОВАШЕ АРХІЕРЕН;** греч. ἔπρεπεν).

Упомянутые случаи так же плохо поддаются какой-либо объяснительной классификации, как и цитированные выше чтения первой редакции. Употребление **ЛѢПО**, с которым в ЧНЗ успешно конкурируют формы глагола **ПОДОБАТИ,** представляется столь же произвольным. Срв., например, Евр.7:26 с Евр.2:10 (Л. 143Б): **ПОДОВАШЕ БО ЕМУ ЕГО(ЖЕ) РАДИ ВСА(ЧЕ)СКАГА <...>** (греч. также ἔπρεπεν).

На наш взгляд, это говорит о явном преобладании в семантике **ЛѢПО** сем упорядоченности, целесообразности и долженствования, что позволяло использовать это имя как нейтральный синоним к формам **годѣ, трѣбѣ, достоятъ** или **подобаѣтъ,** причем с течением времени (от XII к XIV веку) данная ситуация не менялась. В составе ЦНЗ сохраняются некоторые из перечисленных употреблений **ЛѢПО** (Деян.13:46, 1Пет.1:6, 1Кор.11:13, 2Фесс.3:7), а также обнаруживается еще одно, не поддержанное более ранними редакциями:

Деян.10:28: **<...> ВЫ ВѢСТЕ, ІАКЪ НЕ ЛѢПО ЕСТЬ МЪЖЪ ІУДЕАНИНЪ ПРИЛѢПЛАТИСА ИЛИ ПРИХОДИТИ КО ИНОПЛЕМЕНИКЪ.** (греч. ἀθέμιτον ἐστὶν ‘не дозволено, противозаконно’; АпХрист XII **НЕ ПОДОБАѢТЬ, ЧНЗ НЕ ПОДОВНО ЕСТЬ).**

¹⁴ Апостол по посланиям XIV в. (РНБ. Гильф. 14) // *Kaḱuḱniacki, Aem. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenic?: Ad fidem codicis Christianopolitani saeculo XII scripti.* (Далее в тексте — АпГильф XIV).

¹⁵ Чудовская рукопись Нового Завета ок. 1355 г. // Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года. Труд свт. Алексия митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца. М., 2001 (Далее в тексте — ЧЗН).

¹⁶ Первопечатный Апостол 1564 г. // *Дѣянїя Апостольска и посланїя Соборная, и Святаго Апостола Павла посланїя. Первая книга, напечатанная в Москвѣ 7072 года по Сотвор. Мїра, т. е. 1564 г. по Р. Х.* (Далее в тексте — АП 1564).

¹⁷ Церковнославянский синодальный текст Нового Завета // *Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на четырех языках — еллинском, словенском, российском и римском с параллельными местами. Тиснение 1-е.* СПб., Синод. тип. 1891—1909. Ч. 2 (Далее в тексте — ЦНЗ).

¹⁸ *Алексеев А. А. Текстология славянской Библии.* СПб., 1999. С. 185—187, 220.



В целом использование **лѣпо** как предиката в ЧНЗ становится менее частым, что, по-видимому, свидетельствует о его семантической специализации в более поздний период в результате обособления в его семантике семы 'красивое'.

Употребление **лѣпо** в адъективной функции зафиксировано лишь в одном контексте раннего списка:

1Тим.2:9: **токоже <sic!> и жены въ оукрашении лѣпѣ съ говѣнькѣмъ и цѣломоудръствіемъ да оукрашаютъ сѧ.** (греч. ἐν καταστολῇ κοσμίῳ <κόσμιος 'скромный, умеренный; благопристойный').

В чтении ранней редакции, так же как и в случаях, рассмотренных выше, не проявлен «эстетический» акцент. Показательно, что греческое κόσμιος передается в тематически близком фрагменте адъективом **говѣинъ** 'богобоязненный, благочестивый', срв. 1Тим.3:2: **подобають же еп(и)с(ко)поу бес порока быти <...> говѣиноу.**

ЧНЗ в обоих случаях повторяет лексический выбор АпХрист XII. Экспликация семы 'красивое' в контексте 1Тим.2:9 происходит в Ап 1564, однако вовсе не за счет адъектива: **такоже и жены во оукрашении і оутвореніи смиреномъ.** ЧНЗ предлагает «компромиссный» вариант **во оукрашении лѣпотнѣмъ**, в котором «эстетическое» звучание контекста оказывается усиленным.

Суффиксальное **лѣпота** фиксируется в АпХрист дважды и передает греческое κόσμος:

1Пет.3:3: **имъже <женщинам> да ксть не вънѣшьнѣе плетение власомъ <...> или одѣние ризамъ лѣпота.**

Иак.3:6: **и языкъ огнь. лѣпота неправдѣ.**

В данных чтениях слово **лѣпота** выступает в значении 'украшение'. Контекст 1Пет.3:3 не допускает иных толкований, о чем свидетельствует и выбор ЧНЗ: **оутварь**. По поводу же фрагмента Иак.3:6 в Толковой Библии утверждается: «Вред и разрушительное вообще действие грехов языка уподобляются огромному пожару... Характер или природа этого пожара обозначается гиперболическим выражением ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας "мир неправды" (не точны здесь славянский и русский переводы: "**лѣпота**" или "прикраса" неправды), т. е. неправда, ложь и зло всякого рода...»¹⁹. Вслед за данной интерпретацией Э. Калужняцкий прокомментировал чтение Иак.3:6 так: «Нос postremo loco false pro миръ»²⁰. Можно и нужно не согласиться с таким категоричным признанием употребления **лѣпота** неточным, а тем более неверным. Это не искажение смысла, но лишь иное понимание чтения, о котором нам уже приходилось писать²¹ в связи с наличием в том же стихе figura etymologica: **языкъ оутварають сѧ въ оуды наша... пала около твари нашея**, т. е. красуется среди остальных членов тела, кичась даром слова и придавая мнимое благообразие безобразию неправды и лжи. На правомерность такого понимания указывают как стабильность чтения **лѣпота неправдѣ** в поздних славянских редакциях Апостола и сохранение «эстетического» смысла в русском синодальном переводе (с его стремлением ориентироваться именно на понятийное значение греческого слова), так и выбор глагола в ЧНЗ (Л. 82А): **и языкъ(къ) огнь лѣпота неправдѣ сице красисѧ** при греческом καθίσταται от καθίστημι 'помещать(ся), устанавливать(ся)'.
Следующий контекст примечателен тем, что в нем образование **лѣпота** не находит греческой параллели:

1Пет5:5: **такоже и оунии покорите сѧ старцемъ. <...> съмѣрение оумоу въ лѣпотоу оукрашите.**

¹⁹ Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета / Издание премирников А. П. Лопухина. Пб., 1912. Т. X. С. 239.

²⁰ Kažunjački, Aem. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenic?: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. P. 286.

²¹ Новак М. О. О семантической недодифференциации в древнеславянском переводе Апостола // Ученые записки Казанского гос. университета. Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Материалы международной научной конференции «Бодуэновские чтения» (Казань, 11–13 декабря 2001 г.). Казань, 2002. Т. 143. С. 196–197.



встречаем в поздних редакциях (ЧНЗ, Ап 1564, ЦНЗ), а также в русском переводе. По-видимому, древнейшего переводчика побудило к созданию трехосновного сложения синтагменное соседство: **принимъ чьсть и славоу. гласоу ... пришьдъшю ... ѿ ... славы.** Благодаря определению **вельлѣпославны** лексический повтор становится трехчленным, еще интенсивнее указывая на важность ключевого для контекста слова **слава**. Данное чтение содержит воспоминание апостола-очевидца о чуде Преображения Господня на горе Фавор. Славой, которую явил Господь избранным ученикам, было сияние всего Его облика, доступное чувственному восприятию присутствие Божества в человечестве Иисуса (славянское слово **слава**, как известно, пережило семантическую транспозицию, став эквивалентом греческого $\delta\acute{o}\xi\alpha$ 'блеск, сияние'). Не случайно и в тропаре, и в кондаке празднику Преображения присутствует выражение «славу Твою», а Сам Господь Иисус именуется в кондаке «Отчим Сиянием»²⁵. В связи с этим весьма значимой представляется попытка древнеславянского переводчика сообщить чтению из апостольского послания более глубокий смысл и поэтическое звучание, чем в исходном греческом тексте.

Подведем некоторые итоги. Употребление лексем с основой **лѣп-** в славянском переводе Апостола, особенно в его ранней редакции, связано, как правило, с самостоятельной интерпретацией контекста, нередко уводящей переводчика от лексического понятия греческой параллели, но вместе с тем дающей реальное приращение смысла в результирующем тексте. При этом неизменяемое **лѣпъ (лѣпо)** явно обладает нерасчлененной семантикой ('красиво = хорошо = прилично'), о чем свидетельствует использование его как средства свободного синонимического варьирования. В контекстных реализациях производного **лѣпота** сема красоты может проявляться более отчетливо, зачастую благодаря синтагменному соседству с формами глаголов **оукрашати, красити сл.**

²⁵ Православный молитвослов и Псалтирь. М., 1988. С. 100–101.